Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Bóg powiedział do Jonasza: Czy słusznie rozgniewałeś się z powodu krzaczka rycynowego? A ten odpowiedział: Słusznie jestem rozgniewany, (i to) na śmierć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Bóg zapytał Jonasza: Czy słusznie rozgniewałeś się z powodu krzaka rycynowego? Tak — odpowiedział Jonasz. —Słusznie się gniewam, i to śmiertelnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg powiedział do Jonasza: Czy to dobrze, że tak się gniewasz z powodu tej tykwy? I odpowiedział: To dobrze, że się gniewam, *nawet* aż na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg do Jonasza: Dobrzeż to, że się tak gniewasz o tę banię? I rzekł: Dobrze, że się gniewam aż na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jonasza: Co mniemasz, dobrze się ty gniewasz o bluszcz? I rzekł: Dobrze się ja gniewam aż do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Bóg do Jonasza: Czy słusznie się oburzasz z powodu tego krzewu? On odpowiedział: Słusznie jestem śmiertelnie zagniewany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Bóg do Jonasza: Czy to słuszne, tak się gniewać z powodu krzewu rycynowego? A ten odpowiedział: Słusznie jestem zagniewany, i to na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zapytał więc Jonasza: Czy słusznie się tak złościsz z powodu tego krzewu rycynusu? On odpowiedział: Słusznie jestem tak śmiertelnie zagniewany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział Bóg do Jonasza: „Czy twój gniew z powodu drzewka rycynusowego jest słuszny?”. Jonasz odparł: „Słusznie się gniewam i życzę sobie śmierci!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg odezwał się do Jonasza: - Czy słusznie się gniewasz z powodu krzewu rycynowego? Odpowiedział: - Słusznie się gniewam, tak bardzo, że wolałbym umrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог сказав до Йони: Чи ти дуже засмутився за тикву? І він сказав: Я дуже засмутився аж до смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział do Jonasza: Czy słuszna to rzecz, że się tak gniewasz o ten rycynowy krzew? Zatem odpowiedział: Słuszna, bo gniewam się aż na śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg odezwał się do Jonasza: ”Czy słusznie zapalałeś gniewem z powodu tej tykwy?” Na to on rzekł: ”Słusznie zapałałem gniewem, i to na śmierć”. |